

Esperanto U S

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America ★ 2006/1
Dumonata bulteno eldonata de la Esperanto-Ligo por Norda Ameriko ★ 2006/1

En la Numero

- ★ Prezidanta Saluto 3
- ★ Raporto de ELNA al UEA . . 3
- ★ The Heartbeat of ELNA –
its Central Office 4
- ★ Nova Paĝaro de ELNA. . . 5-6
- ★ Libroforma PMEG!. 6
- ★ Loke: Georgio. 7
- ★ Kiel Organizati Kongreson . . 8
- ★ Bonvenon al NASK 9
- ★ Tradukoj por
la Nova Epoko 10
- ★ Lost in Translation 10
- ★ Novaj Libroj de ELNA . . . 11
- ★ Vojaĝu Esperante! 12



“Estas nenio kion niaj superhomoj ne povas fari!”

Nova, moda, alloga retpaĝaro verŝajne nuntempe estas la plej grava vizaĝo kiun organizaĵo montras al la mondo, diras Steven Brewer, la vic-prezidanto de ELNA

Steven Brewer

Antaŭ jaro, oni petis ke mi proponu min kiel vic-prezidanton de la Esperanto-Ligo por Norda Ameriko (ELNA) kaj mi akceptis. Kiam mi rigardis la bezonojn de ELNA, mi decidis ke la plej granda bezono verŝajne estas la retpaĝaro. Oni konstruis ĝin

antaŭ preskaŭ dek jaroj. Tiam ĝi aspektis sufiĉe moda kaj dum kelkaj jaroj, oni sufiĉe zorge pligrandigis kaj plibonigis ĝin. Poste ĝi komencis putri.

Dum la pasintaj kelkaj jaroj neniue vere subtenis ĝin. Oni povis sendadi petojn al la komisiito pri la retpaĝaro kaj

ricevi nenian respondon. Mi volontulis respondeci pri la konstruado de nova paĝaro, kaj dum la Landa Kongreso 2005 oni elektis min kiel vic-prezidanton kaj oficialigis min kiel komisiiton pri la retpaĝaro. Mi dissendis peton ke oni helpu min novigi kaj redisejni la paĝaron.

(Daŭrigo sur p. 5)

Esperanto League for North America
PO Box 1129, El Cerrito CA 94530
USA/USONO

☎ 510/653-0998; 2510/653-1468

✉ elna@esperanto-usa.org

President/Prezidanto: Philip G. Dorcas
Vice President/Vicprezidanto: Steven D. Brewer

Secretary/Sekretario: Anna Bennett
Treasurer/Kasisto: William B. Harris
Other Board Members/Aliaj estraranoj:
Thomas Alexander, Joel Amis, D. Gary Grady, Anjo Harlow, Lusi Harmon, Jerry Johnson, Orlando E. Raola, Robert L. Read, Julie Spickler

Director, Central Office/Direktoro de la Centra Oficejo: Don Harlow

Esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America
Dumonata bulteno publikigata de la Esperanto-Ligo por Norda Ameriko
Vol. 42, No. 1

ISSN 1056-0297

Editor/Redaktoro: Joel Amis

Assisting editor, layout/Vicredaktoro, kompostado: Ĵenja Amis

✉ yevgeniya_amis@yahoo.com

Materials for **Esperanto USA** should be sent to/Materialojn por **Esperanto USA** oni sendu al:

Esperanto USA (Joel Amis)
2025 Peachtree Rd. NE, #927,
Atlanta, GA 30309, USA/USONO
or by e-mail/aŭ retpoŝte al:
joelamis@yahoo.com

The opinions expressed in this bulletin are those of the authors, and don't necessarily represent the point of view of ELNA or its bulletin/La opinioj esprimataj en tiu ĉi bulteno apartenas al la aŭtoroj, kaj ne nepre prezentas la vidpunkton de ELNA aŭ ties bulteno.

Reprinting materials from this bulletin is permitted, provided that due credit is given, and a copy of the reprinted material is sent to ELNA/Estas permesate reaperigi materialojn el tiu ĉi bulteno, kondiĉe ke oni ĝuste indiku la fonton kaj ke oni sendu ekzempleron de la publikigita materialo al ELNA.

Saluton karaj gesamideanoj!

Unue, mi povas kun ĝojo anonci al vi ke la (jam de longe neoficiale anoncitaj) datoj kaj ejo por la ĉi-jara ELNA-kongreso en Novjorko estas jam oficialaj: ĝi okazos la 21-an ĝis la 23-a de julio en Fashion Institute of Technology en Manhattan. Mi esperas ke, eĉ malgraŭ la malfrua anonco, mi vidos vin ĉiujn tie!

Alia granda novaĵo estas io kion vi eble jam rimarkis se vi de tempo al tempo vizitas la retpaĝaron de ELNA – jes, ELNA havas tute novan retpaĝaron! Legu ene pri la disvolviĝo de tiu ĉi lastatempa faro de niaj “superhomoj”.

Sed tio ne estas ĉiuj grandaj lastatempaj novaĵoj. Ankaŭ nia eldona fako tre aktivas – ELNA ĵus eldonis la unuan libroforman eldonon de Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko, ofte nomata simple “PoMEG”. Sed ĝuste kiom mejloŝtona estas la eldono de PMEG? Ĉu ĝi anstataŭos Plenan Analizan Gramatikon (PAG) kiel la plej aŭtoritata gramatika konsultlibro? Nu, aĉetu ĝin kaj juĝu mem!

Kiel vi certe rimarkis, tiu ĉi numero estas pli maldika ol la antaŭaj du – tio estas pro tio ke la antaŭaj du numeroj estis triobla aŭ duobla. Ni nun reiras al la kutima numergrando kaj aperritmo: ses 12-paĝaj numeroj jare. Ni ĉiam strebas al altkvalita revuo kiu ĝuste spegulas la agadon de ELNA-anoj. Sed por tion plenumi, ni bezonas vian ĉiaman subtenon kaj kunlaboron! Ni bone kunlaboru ankaŭ en 2006!

Agrablan legadon!

Joel

Hello dear samideanoj (fellow Esperantists)!

First of all, I can happily inform you that the dates and place for this year's ELNA convention in New York have already been made official: it will take place 21-23 of July at the Fashion Institute of Technology in Manhattan. I hope that, even in spite of the late announcement, I'll see you all there!

Another big news item is something that you've possibly already noticed if you visit ELNA's website from time to time – yes, ELNA has a brand new website! Read inside about the development of this recent accomplishment of our “super-people”.

But that's not all the recent big news. Our publishing committee has been active as well – ELNA has just published the first edition of Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko (Complete Handbook of Esperanto Grammar), often called simply “PoMEG”, in book form. But just how much of a milestone will the publication of PMEG be? Will it supersede Plena Analiza Gramatiko (Complete Analytical Grammar) as the most authoritative grammar reference work? Well, buy it and judge for yourself!

As you've surely already noticed, this issue is thinner than the previous two – that is due to the fact that the last two issues were triple or double. We are now returning to the regular issue size and publication schedule: six 12-page issues per year. We always strive to produce a high-quality publication which properly reflects the activities of ELNA members. But to be able to do that, we need your constant support and cooperation! Let's work well together in 2006 as well!

Pleasant reading!

Joel



Prezidanta Saluto

Karaj gekolegoj,

Salutas vin Filipino.

Je la komenco de nova jaro, ni kutime en nia kulturo faras personajn promesojn, la “nov-jarajn rezoluciojn”. Ĉu vi faris tion? Ĉu vi elpensis la viajn? Mi havas por vi sugestojn, oficialajn petojn, se vi bonvole akceptus la jenajn:

1. Partoprenu en loka grupo. Se vi ne havas lokan grupon en via urbo, vilaĝo, lernejo aŭ universitato, kreu ĝin! Ni petas ke vi informu nin se vi kreas novan grupon.

2. Informu la publikon pri Esperanto. Vi povas furi tion per diversaj projektoj, anoncoj, klasoj ktp. Vidu la bultenon kaj retpaĝaron de ELNA por ideoj kaj planoj.

3. Prizorgu vizitantojn kaj membrojn en via

loka grupo.

4. Partoprenu en lokaj, regionaj, landaj kaj internaciaj eventoj, kiel eble plej ofte.

5. Restu feliĉa, afabla, pozitiva, kunlaborema kaj helpema en agadoj.

6. Pagu la membrokotizon al ELNA, se vi ankoraŭ ne faris tion por 2006. (malmultekosta!)

7. Rigardu kaj partoprenu nian novan retpaĝaron, www.esperanto-usa.org.

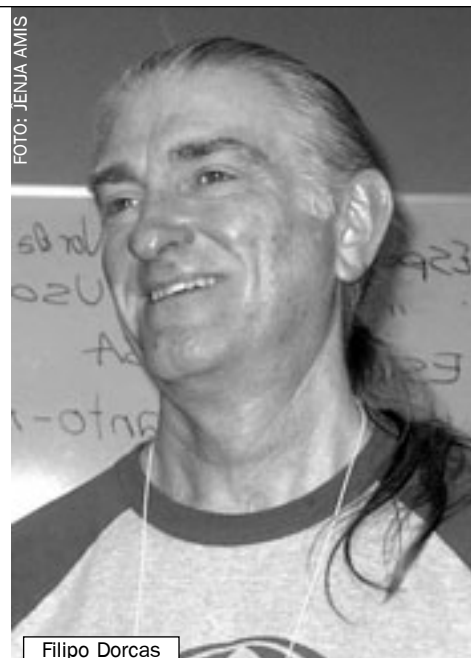
8. Uzu kaj ĝuu nian belegan internacian lingvon kiel eble plej ofte!

Mi elkore deziras al vi ĉiuj kaj viaj familianoj tre feliĉajn vivojn kaj bonan esperantumadon!

Phil “Filipo” Dorcas

Prezidanto de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko

FOTO: JENJA AMIS



Filipo Dorcas

Jarraporto de ELNA al UEA, 2005

Anna Bennett

Jen la raporto sendita al UEA pri la agado de ELNA kaj aliaj grupoj kaj esperantistoj en Usono. Se tie ne troviĝas informoj pri via agado, kaj vi volas inkluzivi tion, bonvolu sendi informojn estontece al annambennett@yahoo.com. Tiu ĉi raporto estos sendita dufoje jare, do se vi havas ion por raporti pri 2006, bonvolu sendi ĝin tuj post la okazo/farado.

La jaro 2005 prezentis malgrandan ŝanĝon en la stato de la Movado en Usono, sed estas kreskanta espero.

La membraro de ELNA falis en 2004 ĝis proksimume 630, post la membrokvanto de pli ol 700 en 2003. En 2005 ĝi rekreskis ĝis pli-malpli 687. La financa sano de ELNA pliboniĝas poimete.

La stato de la usona Movado daŭre malfortas. Usonanoj plejparte scias malmulton pri Esperanto aŭ pensas ke ĝi jam mortis. La anglalingva ŝovinismo estas forta en granda, plejparte angleparolanta lando, pli pro nescio ol pro malbonkoreco.

Kontraŭ la malhela fono, oni tamen povas vidi fajrerojn. La filmo “Klingo 3: Triunuo”, (angle: “*Blade 3: Trinity*”) estis eldonita kun la indiko “Lingvo: Angla/Esperanto”; la fina frazo de Kris Kristofferson enhavas la vortojn: “Ni esperu ke ne” (tute klare aŭdebla), estas du scenoj en kiuj oni povas aŭdi la Esperanton de “Incubus” en la fono, kaj videblas pluraj ŝildoj en Esperanto sur konstruaĵoj, grandparte dank’ al la laboro de Joel

Brozovsky. Kelkaj film-amantoj rimarkis tion, kaj multaj artikoloj pri tio aperis en la anglalingva gazetaro.

ELNA kreis novan, pli bonan kaj pli dinamikan retpaĝaron kiu espereble kreas pli aktivan komunumon kaj prezentos Esperanton pli bone al la usona publiko. Nun multaj homoj povas partopreni en la ĝisdatigo de la retpaĝaro, kio tre faciligas la laboron.

ELNA mem vigliĝis pro diversaj agoj. La jara kongreso en Aŭstino, Teksaso, havis 95 partoprenantojn el sep landoj, iom pli ol en la antaŭaj jaroj, kaj estis sukcesplena. Kvindek neesperantistoj partoprenis senpagajn prelegojn kiujn la kongreso gastigis. Iom pri la novaĵo estis menciita en la urbaj gazetetoj.

Diversaj regionaj kongresetoj okazis, kun inter 15 kaj 60 partoprenintoj. Post 11 jaroj en Vermonto, la Aŭtuna Renkontiĝo de Esperanto okazis en Silver Bay, Novjorkio, kaj allogis 64 partoprenantojn (duono el eksterlando, plejparte Kanado). Ĝi estis granda sukceso kiel renkontiĝo okazinta unufoje en nova loko. Dum la Tut-Teksasa Kongreso okazis la unua (laŭ nia scio) “slam-stila” poezi-konkurso en la Internacia Lingvo.

Usonanoj de “Team Esperanto” en PGDP (Distribuitaj Prolegistoj por la Projekto Gutenberg – *Distributed Proofreaders for Project Gutenberg*, <http://www.pgdp.net/c/stats/teams/tdetail.php?tid=74>) enretigis per la kreema komunumo de *Project Gutenberg* du klasikajn rakontojn, tradukitajn el la angla lingvo: “La Falo de Uŝero-

Domo” kaj “Alico en Mirlando”, <http://www.gutenberg.org/browse/languages/eo>, plimultigante la nombron de Esperantaj e-libroj en la paĝaro de *Project Gutenberg* al la kvanto de ok. Aldone ili komencis projektojn de kvin aliaj altnivelaj tradukoj.

La profesia, multlingva, farita en Usono videokurso *Pasporto al la Tuta Mondo* (<http://esperantousa.hypermart.net/?q=node/58>) progresas kaj estas havebla en DVD-formato, pli malmultekoste ol antaŭe.

24 studentoj partoprenis en la trisemajna Nord-Amerika Somera Kursaro de Esperanto (NASK) en la Altlernejo por Internacia Trejnado (*School for International Training*) en Brattleboro, Vermonto, sub la aŭspicio de ELNA kaj ESF (*Esperantic Studies Foundation*) kaj sub la gvido de Ellen Eddy.

Esperanto estas instruata en du aŭ tri universitatoj kiel unusemestra kurso. Estas instruataj ankaŭ neformalaj kursoj. Ekzemple, Beth Magallon instruas Esperanton en publika submez-lernejo en Tahlequah, Oklahomo, Usono. Ŝi uzas Esperanton ankaŭ kiel bazon por instrui aliajn lingvojn. Ŝi jam instruis tiom da lernantoj ke oni povas aŭdi “saluton” en butikoj kaj surstrate en la urbo.

Kvardek usonanoj partoprenis la 90-an UK-on en Vilno.

Resume, la Movado en Usono ne viglas sed pliboniĝas. ELNA ekpretas pensi pli grande.

The Heartbeat of ELNA – its Central Office

This is the second article in a series of excerpts from the book A History of the Esperanto League for North America, Inc., written and adapted for publishing in Esperanto USA by William R. Harmon

William R. Harmon

Immediately after ELNA came into being in 1952, the combined efforts of a number of persons, the “founding parents” of ELNA (a list of whom may be found in the book *A History of the Esperanto League for North America, Inc.*), made it possible to reach and solicit members of the former organization EANA, whose president had consistently refused to let anyone see the membership records. ELNA’s membership grew one by one as former members of EANA joined ELNA. In those early days ELNA’s membership records were usually kept by the elected treasurer, but there was no central archive for correspondence, which was usually kept in the files of the individual elected officers.

In the late 1950s Cathy and Bill Schulze set up a separate organization, the “Esperanto Information Center” (“EIC”) which gave ELNA a lot of help in mailing and correspondence. A group in New York City under the direction of Mark Starr and Margot Gerson also later provided additional assistance in publicity and secretarial matters.

In 1973, the Schulzes announced that they had decided to retire from the operation of the Esperanto Information Center at the end of that year. ELNA’s Board decided to establish a central office to take over the functions vacated by the Schulzes, as well as handle the administration of the League’s affairs. A small office over a bank was rented in Burlingame, and Charles R. L. Power (“Karlo Pov”) was hired to be the first full-time director, working initially under the guidance of Bill and Cathy Schulze. Special donations were sought successfully from ELNA members to establish the new office. An Esperanto book service, which had been operated by the Schulzes, was sold by them to ELNA at a deep discount and transferred to the Central Office.

Charles Power left the directorship in February, 1977 to accept the post of Permanent Congress Secretary of the international organization UEA in Rotterdam, and Harold Dryer was selected as the new director of ELNA’s central office effective March 1, 1977. Dreyer and newly-elected ELNA president William R. Harmon, with the Board’s approval, shortly found a new location in larger and more centralized quarters in Emeryville, California, where it remains to this day. The move of all office files and equipment and thousands of books was accomplished with volunteer help, mainly from Charles Power, Hal Dryer, and Bill Harmon, during May of 1977. All the costs of the move and a number of new bookshelves and furniture were enabled by several generous anonymous donations from ELNA members.

The year 1978 was a difficult one for the CO. Harold Dryer resigned effective May 8, 1978, and was replaced May 30th by Marta Evans for two weeks; on June 7, 1978, Jonathan Cole became director for a period of 2.5 months. In July of 1978 ELNA assisted Mikulas Nevan, former *Konstanta Kongresa Sekretario* of UEA, to immigrate with his family into the USA for the stated purpose of becoming the new director of ELNA’s Central Office. Unfortunately, shortly thereafter Nevan’s plans changed and he moved to Oregon without ever serving in the ELNA Central Office.

During the difficult period that ensued Bill Harmon kept the Central Office functioning by working nights and weekends, helped by Grant Goodall from August 16 to September 15, 1978, until October 1st when Dr. Jack Lesh agreed to become the new director. Dr. Lesh remained in charge of the Central Office until April 16, 1979, when Donald Harlow became the newly appointed director. Harlow remained director until February 28, 1983 and did much to modernize and improve the operation of the Central Office.

Harlow was succeeded by Gregory Wasson, who served through November 30, 1985. On December 1, 1985 Brian McCullough became director and served until January 31, 1987, at which time Mark Stephens took over and remained through November 1, 1990. On December 1, 1990, Michael Donohoo became director and remained until September 30, 1993.

From August 1, 1993 to August 15, 2000 Miko Sloper was director of the Central Office, assisted by Ionel Onet, who had been hired as Vice Director on February 1, 1989. Stability appeared to have finally been achieved with the team of Miko and Ionel, ELNA’s longest-serving employees.

Following Miko’s departure, Joel Brozovsky was hired to take over the directorship (Ionel Onet having declined the honor) and came on board July 1, 2000. Joel, a long-time Esperantist, worked for a number of years for Oomoto in Kameoka, Japan in various capacities. Joel has made extensive tours promoting Esperanto and was active among Esperanto groups while in Japan.

Ionel Onet, after 13 years of service to ELNA in its Central Office, was tapped by UEA to head its Book Service starting in March of 2002, replacing the retiring former head, Simo Milojević. Donald Harlow was named Vice Director of the ELNA Central Office beginning February 1, 2002.

Joel Brozovsky left the CO in July, 2005 to return to his native Washington, and Don Harlow was promoted by the Board to be the new director. The CO had over the years gained a lot of efficiency through the use of comput-

ers, and with some occasional volunteer help, Don Harlow is currently handling all of the varied functions of the CO alone.

What does the CO do? It is the central clearing house for information in and about Esperanto for the USA; it administers a large book service with 1000-1500 titles in stock; it serves as the U.S. financial representative of the international organization UEA, collecting dues and congress fees for them; it administers an 800-number information request service, and deals with hundreds of e-mailed requests for information each week. It provides advertising materials for use by local clubs and classes; it provides a correspondence course; it makes and sells copies of audio cassettes including pronunciation aids and recorded speeches of many outstanding Esperantists. It also receives ELNA dues and contributions, prepares an annual membership list, and prepares a book list for the book service. This list of the CO’s tasks is by no means complete.

The central office of ELNA is indeed the organization’s heartbeat. It is supported by your membership dues and contributions, and by income from the Capital Investment Fund and the H. E. Reed Trust Fund. It merits your approval and continued support.

The book *A History of the Esperanto League for North America, Inc.*, 2002, ELNA, El Cerrito CA, ISBN 0-939785-05-06 is available from ELNA’s book service.

Anonce

Literary Issue

We are currently seeking submissions for the literary issue of Esperanto USA. We welcome all original and/or translated literature. Works should be in Esperanto (about any topic and in any style) or, if in English, about Esperanto (any aspect). The deadline is June 1, 2006.

The editors

Korespondi deziras

Varma saluto al vi el Pollando! Mia nomo estas Georgo Tomaszewski. Mi loĝas en urbo Sainok, Pollando, kaj havas 40 jarojn. Mi lernas Esperanton unu jaron. Mi interesiĝas pri turismo, ŝatas aŭskulti muzikon kaj kolekti monerojn el diversaj landoj. Mi volas korespondi pri ĉiuj temoj kaj tre volas havi geamikojn en via lando. Skribu: Georgo Tomaszewski, 38-500 Sanok, ul. Sadowa 18B/39, Podkarpackie, Poland.

“Estas nenio kion niaj superhomoj ne povas fari!”

(daŭrigo. Komenco sur p. 1)

Steven Brewer

Teamo de aliaj homoj respondis al mia voko – mi pensas pri ili kiel aro de superhomoj: Philip “Bradipo” Brewer (mia frato, verkisto kaj iama redaktoro de *Esperanto USA*); Phil Dorcas (prezidanto de ELNA kaj giganto); Tracy Huber (lignolaboristo kaj komputila novulo); d-ro Fred Meyers (fama fizikisto kaj longtempa esperantisto); Anderson “Nehundo” Mills (doktora studento, dancisto kaj stelulo de la Aŭstina E-movado); William “Ailanto” Patterson (retmastro, kontrolisto kaj esperantisto eksterordinara); d-ro Robert Read (genia sciencisto kaj bona patro); Chuck “Amuzulo” Smith (juna sperta komputilisto kiu forgesis ke li estas en Germanio); Jacob “Kvarko” Schwartz (genia komputilisto kaj organizanto); David Wolff (antaŭa prezidanto de ELNA kaj luphomo); kaj multaj aliaj.

Ni unue diskutis la aferojn retroste. Ni komence faris decidojn pri la organizado de la novaj paĝoj. Ni decidis pri la roloj de bazaj paĝoj kaj planis ligilojn al ili je la maldekstra flanko. Ĉe la supro, ni planis ligilojn por diversaj aroj de homoj: lernantoj, membroj, junuloj, aktivuloj ktp. Kaj ni komencis la laboron redakti la paĝojn per vikio (komputila sistemo kiu ebligas al pluraj kunlaborantoj libere redakti tekstojn, same kiel en Vikipedio.)

Multaj el la paĝoj estis originale verkitaj por presitaj materialoj. Tiaj aferoj ofte devas esti memstaraj: ili devas havi enkondukojn al Esperanto, kiel kontakti la organizaĵon ktp. Por la reto, oni uzas unu paĝon por ĉiu rolo, kaj simple ligas la informojn al tiu paĝo kiam necesas indiki certan informon.

Ni konsentis ankaŭ ke finfine ni elektu uzi iun pretan enhav-administran sistemon. Tiaj sistemoj proponas multajn servojn, simpligas la aldonadon kaj redaktadon de paĝoj kaj faciligas ke multaj homoj partoprenu la subtenon de la retpaĝaro. D-ro Read proponis *Drupal*, tre popularan kaj fortan sistemon. Mi timis ke la ŝanĝo al enhav-administra sistemo bezonus tiom longan tempon ke ni devus atingi ĝin en du paŝoj. Tial mi proponis ke mi rapide konstruu pli belan retpaĝaron el simplaj html-paĝoj por anstataŭigi la malnovan ĝis kiam ni estos pretaj fari la grandan laboron por



“En la subetaĝo de sia domo, d-ro Read konstruis komputilreton, kaj oni ligis la komputilojn al tiu reto. Mi kunportis makintoŝan kaj linuksan komputilojn. Kelkaj havis porteblajn komputilojn, aliaj alportis siajn grandajn skatolojn kaj ekranojn. Kaj mi kaj Anderson “Nehundo” Mills alportis sendratajn bazstaciojn. Kaj ni komencis labori”

komplete ŝanĝi la sistemon.

Pro diversaj kialoj tio ne okazis – plejparte pro tio ke estis pli da laboro ol unu homo povus fari sole, do ĉi-aŭtune d-ro Read proponis ke ni aranĝu lok-retan feston en lia domo en januaro por kune fari la transprenon de la malnovaj paĝoj. Kaj mi konsentis ke, se ni havas tiun unu momenton por fari la laboron, ni tiam ekuzu enhav-administran sistemon – kaj ni elektis *Drupal*.

En la monatoj antaŭ la retfesto, ni faris la teknikan laboron necesan por starigi la sistemon. Mi instalas la programaron, agordis la servilon kaj refasonis la “temon” (la paĝ-aranĝon, kolorojn, bildetojn ktp.) por ke ĝi taŭgu por niaj celoj. Mi ankaŭ faris kelkajn ŝanĝojn al la *Drupal*-a sistemo mem, por ke ĝi pli bone taŭgu por niaj celoj. Kiam la sistemo ekfunkciis, d-ro Read kaj mi komencis la transprenon de paĝoj kaj komencis reklami la paĝojn kaj la feston al pli kaj pli granda grupo da homoj.

La retfesto komenciĝis la 6-an de januaro

2006. Kelkaj flugis al Aŭstino, Teksaso, aliaj veturis per aŭto. En la subetaĝo de sia domo, d-ro Read konstruis komputilreton, kaj oni ligis la komputilojn al tiu reto. Mi kunportis makintoŝan kaj linuksan komputilojn. Kelkaj havis porteblajn komputilojn, aliaj alportis siajn grandajn skatolojn kaj ekranojn. Kaj mi kaj Anderson “Nehundo” Mills alportis sendratajn bazstaciojn. Kaj ni komencis labori.

Dum la tuta semajnfino ni prenis malnovajn paĝojn de la retpaĝaro, redaktis kaj enmetis ilin en la novan sistemon. Ni havis kelkajn longajn diskutojn pri solvendaj problemoj kaj estontecaj demandoj. Ni faris ankaŭ diversajn aliajn taskojn: ekzemple, ni preparis videoregistraĵojn por reklamoj pri Esperanto per videokamerao kaj parolis pri aliaj diversaj projektoj por antaŭenigi Esperanton en Usono kaj tra la mondo. Ni ankaŭ trinkis bieron, manĝis italan pastecon kaj spektis la filmon “*Blade 3: Trinity*” (“Klingo 3: Triunuo”), kiu uzas Esperanton diversmaniere.

Ni aldonis kelkajn dinamikajn aspektojn al la paĝaro: en la unua paĝo estas diversaj bildoj el kiuj unu estas hazarde elektita por aperi. Ankaŭ je la dekstra flanko estas kvin plej novaj bildoj ĉe la retloko *Flickr* en la grupo Esperantujo.

Flickr estas nova, provizora servo kiun *Yahoo* aĉetis antaŭ kelkaj monatoj. *Flickr* funkcias kiel foto-arkivejo kiu samtempe provas helpi ke oni trovu homojn kun similaj intereso. Ĝi estas teknike profesia servo, krome, ĝi estas senpaga (por ĝis 20MB de bildoj ĉiumonate), kaj estas multaj diversaj manieroj interagi kun la servo de teknika flanko (kaj por aldoni kaj por

serĉi kaj vidi bildojn).

En *Flickr* oni povas indiki bildotemojn kaj facile trovi similtajn bildojn de aliaj uzantoj. Eblas ankaŭ starigi grupojn de bildoj kun simila temo (ekzemple “Esperantujo”). Estas 19 homoj kiuj apartenas al la grupo nun, kaj espereble pliaj aliĝos.

Dum *Flickr* restos provizora, oni ne tradukos la interfacon en aliajn lingvojn, sed post kiam ĝi atingos la unuan finitan version, oni promesas ke aliaj lingvoj eblos. Ĝis tiam, al mi ja plaĉas ke esperantlingvaj kaj esperant-temaj bildoj videblas kune kun la miloj da aliaj bildoj.

Dum la fina posttagmezo de la retfesto, ni finis nian laboron pri la retpaĝaro. Ni kontrolis la paĝojn por trovi eventualajn erarojn kaj verkis artikolojn kiuj aperos en la unua paĝo dum kelkaj semajnoj (se nenio alia aperos). Estos, kompreneble, multege da aferoj ankoraŭ farindaj – multaj teknikaj problemoj por mi, pri la aspekto kaj funkciado. Por la Estraro restas ankaŭ diversaj demandoj pri politiko: kiu rajtas uzi la retpaĝaron kaj por

kio? Kiu ricevu kiajn privilegiojn? Kiam membroj ricevu privilegiojn kaj kiam perdu ilin, se oni ne plu membras? Kaj tiel plu. Sed ekde nun ELNA havas pli bonan, profesion kaj modernan aspekton por la mondo.

Nova, moda, alloga retpaĝaro estas nuntempe verŝajne la plej grava vizaĝo kiun organizaĵo montras al la mondo. Nun ni povos publikigi nian adreson sen timi ke ĝi forpuŝos vizitantojn. Plue, ni antaŭnelonge bone instruis al 7-8 homoj kiel bone regi la sistemon, tiel ke la tuta afero ne devu resti sur la ŝultroj de nur unu aŭ du homoj. Kaj ni komencas plani por la estonteco: unu projekto finiĝas kaj ni rigardas al la estonteco.



Niaj superhomoj!

Kiu nun estas la plej grava problemoj? Ne problemoj! Estas nenio kion niaj superhomoj ne povas fari!

Unue aperis en Libera Folio – <http://www.liberafolio.org/>, sub la titolo “Usonaj esperantistoj liberigis sian retejon”, kun etaj modifoj

PMEG: Nun havebla ankaŭ libroforme

Tim Westover

Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko de Bertilo Wennergren finfine haveblas ankaŭ surpapere: tio estas la plej freŝa eldonaĵo de ELNA. De pluraj jaroj la verko estas konata de retmaj esperantistoj kiuj uzas la verkon ĉe <http://bertilow.com/pmeg/>. La plena teksto de PMEG daŭre aperas, en HTML kaj elŝutebla pdf-formato, en tiu retejo.

PMEG estas heredanto de la impona *Plena Analiza Gramatiko* de Kalocsay kaj Waringhien, ampleksa kaj faka verko jam ne plu havebla krom kiel brokantaĵo. La *Plena Analiza Gramatiko* estas verko precipe por lingvistoj. Ĝi uzas lingvistikajn terminojn kaj tre detale analizas la lingvistikajn trajtojn de Esperanto. Tiuj esploroj estas valoregaj – tamen la verko ne tiel bone helpas al nelingvisto serĉanta, ekz., ĝustan verboformon aŭ korektan uzadon de “po.”

PMEG estas libro ĉefe por nelingvisto. Ĝi evitas lingvistikajn terminojn, eĉ uzante “rolvortero” anstataŭ “prepozicio”, “avorto” anstataŭ “adjektivo”. Tamen ĝi ne estas simpla verko – oni ene trovas tre detalajn klarigojn pri korekta uzado de tabelvortoj (“tiuj”, “ĉies” ktp), “ig” kaj

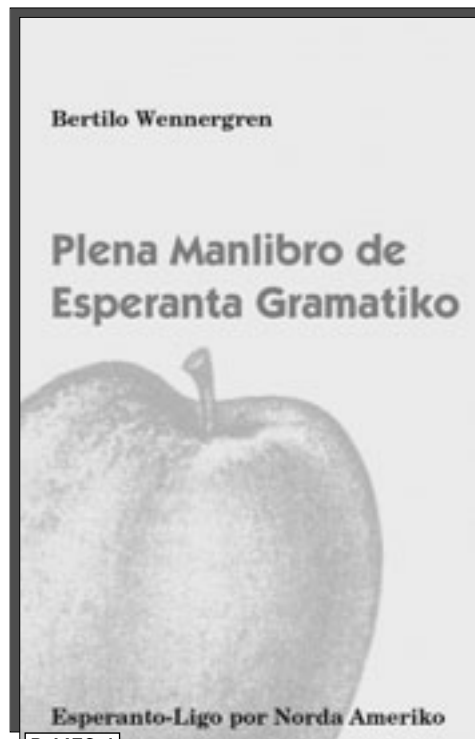
“iĝ”, vortfarado kaj kunmetado, kaj centoj da aliaj temoj. La fina rezulto estas verko kiu funkcias kiel pacienca kaj klera instruisto. Ĝi estas fonto de ĝustaj respondoj, helpaj sugestoj kaj trafaj ekzemploj. Dank’ al detala indekso, tiuj respondoj kaj sugestoj rapide troveblas.

PMEG alfrontas multajn proponitajn ŝanĝojn kaj reformojn en la lingvo – tamen ĝi malofte aprobas ilin, uzante logikajn argumentojn montri kial la plejmulto de reformoj malhelpas al la lingvo. La plejmulto de ekzemploj en PMEG venas de la verkaro de Zamenhof. Sume ĝi prezentas fundamentan Esperanton komprenitan de ĉiuj esperantistoj kaj ne permesas tiujn reformojn kiuj detruus la komunan bazon kiun kreis la centjara uzado de Esperanto tutmonde.

Do kial ELNA elektas aperigi libron kies tuta enhavo estas senpage kaj facile havebla en la interreto? Ĉar la libroformo pli utilas al studado kaj lernado. Surpapera teksto povas esti substrekita; paĝ-anguloj povas esti falditaj. PMEG kiel libro multe pli facile veturas al klubvesperoj, klasĉambroj kaj kongresoj. Ĝi povas deĵori kiel lernolibro en progresiga aŭ perfektiga kurso. Fine PMEG libroforme povas preni la merititan lokon apud la *Fundamenta*

Krestomatio, *Esperanta Antologio* kaj *Plena Analiza Gramatiko* sur la librobreto de ĉiu serioza esperantisto.

Se vi interesiĝas pri PMEG, bonvolu trarigardi la enhavon kaj ekuzi ĝin rete ĉe <http://bertilow.com/pmeg/>. Kaj poste aĉetu propran ekzempleron pere de ELNA!



PoMEGo!

Prezento de Esperanto en Rozkruca Loĝio

Joel Amis

Sabaton, la 17-an de decembro, 2005, en la Atlanta Loĝio de la Rozkruca Ordeno, AMORC, Ĵenja kaj Joel Amis – membroj kaj de la Esperanto-Societo de Metropola Atlanto (ESMA) kaj la Atlanta Rozkruca Loĝio – faris prezenton al lokaj rozkrucaj pri Esperanto kaj ĝiaj idealoj.

Post nia (Joel kaj Ĵenja) geedziĝceremonio, kiu okazis en la Atlanta Loĝio per rozkruca ceremonio, ekestis ĝenerala scivolemo kaj interesiĝo pri Esperanto inter la loĝianoj. Pro tio oni invitis nin fari prezenton pri Esperanto kaj ĝiaj idealoj dum la decembra “Mistika Salono” (malferma kunveno en kiu oni invitas homojn prezenti ideojn/movadojn/disciplinojn parencajn aŭ simpatiajn al Rozkruco). Ni faris skizan prezenton pri ĉiuj aspektoj de la Lingvo kaj Movado, sed donis apartan atenton al la vivo kaj idealoj de Zamenhof (Joel laŭtleĝis *Preĝon sub la Verda Standardo* kaj emfazis la similecojn inter la idealoj de Zamenhof kaj rozkrucaj). Ankaŭ, estis aparta sekcio en nia prezento pri la konkretaj ligoj inter Esperanto kaj Rozkruco. Ekzemple, lastatempe AMORC faris multlingvan eldonon de la *Rozkruca Vivkodo* – kaj Esperanto estas unu el la lingvoj! Krome, jam de pluraj jaroj haveblas la enkoduka broŝuro pri Rozkruco, *Regado de la Vivo*, en Esperanto (aĉetebla de UEA), kaj, kiel ni ĵus lastatempe eksciis, ekzistas aliaj rozkrucaj

verkoj en Esperanto (espreble ili baldaŭ haveblus de ELNA kaj UEA).

La reago de la loĝianoj pri Esperanto estis tre pozitiva kaj favora – kaj ili eĉ proponis, je tre favoraj kondiĉoj, la Loĝion kiel kursejon por nia planata E-kurso.

Esperanto-Societo de Metropola Atlanto:
www.esperanto-atlanta.org
Rozkruca Ordeno, AMORC: (Usono)
www.rosicrucian.org (internacie)
www.amorc.org

Esperanto Presentation in Rosicrucian Lodge

Joel Amis

On Saturday, December 17, 2005, in the Atlanta Lodge of the Rosicrucian Order, AMORC, Zhenya and Joel Amis – members both of the Esperanto Society of Metro Atlanta (ESMA) and the Atlanta Rosicrucian Lodge – made a presentation for local Rosicrucians on Esperanto and its ideals.

After our (Joel and Zhenya’s) wedding, which took place in the Atlanta Lodge in a Rosicrucian ceremony, there arose among Lodge members a general curiosity and interest in Esperanto. And as a result of this in-

terest, we were invited to make a presentation about Esperanto and its ideals during the December “Mystical Salon” (an open meeting in which people are invited to present ideas/movements/disciplines related to or compatible with Rosicrucianism). We concisely presented all aspects of the Language and Movement, but gave special attention to the life and ideals of Zamenhof (Joel read aloud the *Prayer under the Green Standard* and emphasized the similarities between the ideals of Zamenhof and Rosicrucians). Also, there was a separate section in our presentation about the specific links between Esperanto and Rosicrucianism. For example, recently AMORC released a multilingual edition of the *Rosicrucian Code of Life* – and Esperanto was one of the languages! In addition, for several years now the introductory booklet to Rosicrucianism, *Mastery of Life*, has been available in Esperanto, and, as we just found out, there are other Rosicrucian books in Esperanto (which hopefully will become available through ELNA and UEA in the near future).

The Lodge members’ reaction to Esperanto was very positive and favorable – and they even offered, under very favorable conditions, the Lodge as a place to hold our planned Esperanto course.

Esperanto Society of Metro Atlanta:
www.esperanto-atlanta.org
Rosicrucian Order, AMORC: (U.S.)
www.rosicrucian.org (internationaly)
www.amorc.org

A Visit to Esperantoland

The natives want you to learn their invented language as a step toward world harmony. Who are these people?

ARIKA OKRENT

Kon Esperanto is not cooler than you’d expect an American playing Esperanto to be. Tall, lean, and muscular, with creative facial hair and a European cowboy style, he looks younger than his 40 years. In Esperantoland, he is a member of a rock band. Through the 1990s, his band *Lejla* played international youth congresses all over Europe, mimicking his life *Tan se ĝojo* (No leg, don’t) and *laŭ laŭto*. The band’s name came from an old Esperanto dictionary word for “laughter,” but a pretentious mind might read it as *no leg, no* (no more-captivating). He later hosted the Florida *Starline* (Phil’s group *Esperanto Dancers*, which came out with party covers like *Ŝtatoj (Unscrambled)* and *La unua leg* is *one* (The dark and the moon). I wasn’t prepared to encounter anyone like him when I set out on my first trip to Esperantoland.

“Esperantoland” sounds a lot siller in English than it does in Esperanto. There is no land of Esperanto, of course, though not for lack of trying on the part of Esperantists. In 1909 the five national seats of Esperanto, the capitals of a border dispute between the Netherlands and Prussia, rose up to declare itself the first true Esperanto state of Andas (Friendship Place). More than 5 percent of the 4,000 inhabitants had learned the language (a higher percentage of Esperanto speakers has never been achieved in any other country), and their flag, stamps, coins, and an anthem were ready to go. But in the increasingly comic and satirical atmosphere of post-war Europe, there was no place for a Friendship Place, and Esperanto never got its piece of terra firma. Instead, the proponents of Esperanto have made do with a virtual homeland. Esperantoland is located wherever

— Arika Okrent, a linguist living in Philadelphia, is among a host of inventors.

Article on Esperanto in *The American Scholar*

Yevgeniya “Zhenya” Amis

The winter 2006 issue of *The American Scholar*, a Phi Beta Kappa Society publication, published a big (16 pages long, the longest in the issue!) article about Esperanto.

In contrast to the majority of other articles about Esperanto, this one is written by an author who is really familiar with Esperanto. Arika Okrent has actually learned Esperanto (on her home page she writes that she has even become proficient in Esperanto) and it is clear that she consulted many books on Esperanto. How did it come about that the author is so familiar with Esperanto? Arika Okrent, Ph.D., a professional linguist and psychologist, is writing a book on invented languages, and, in addition to becoming an Esperantist, she also earned the first level certification in Klingon.

The article quite realistically presents the state of the Esperanto Movement in the U.S., gives an introduction to the history of Esperanto, the international Esperanto

Movement and institutions, mentions George Soros, whose father was an active Esperantist... Actually, it is the most informative article written by a non-Esperantist that I have ever read. It has many quotes and is well written. But it doesn’t paint everything rosy: a good part of it is dedicated to the “Ido schism”, it criticizes some parts of the Esperanto Movement and also mentions some examples of “dismissing humor or sheering disgust” towards Esperanto. But the bad examples are usually balanced with good ones.

The American Scholar, the literary and intellectual quarterly of the Phi Beta Kappa Society, has a circulation of just under 100,000 copies and is available to both members and nonmembers of the society. Phi Beta Kappa was founded in 1776 and has evolved to become the nation’s leading advocate for the liberal arts and sciences at the undergraduate level.

Kiel organizi kongreson

Parto III

Tio ĉi estas la tria parto de serio da artikoloj pri organizado de Esperanto-kongresoj, specife de landaj kongresoj de ELNA, sed ankaŭ de regionaj kongresoj. Ĝi baziĝas sur la kongresa manlibro de ELNA (la originalan gvidilon verkis Frank Helmuth, Cathy Schulze kaj Bill Harmon; Ellen Eddy reviziis ĝin. Jim Henry plu reviziis kaj multon aldonis), kiu troviĝas ĉe www.pobox.com/~jimhenry/esp/esma/planoj.htm.

Austin Texas welcomes you to the 2005 ELNA Congress!
This year's US Esperanto Congress will take place in Austin, June 10-13, 2005.

Congress Activities:

Literary theme. The congress will feature various lectures and presentations about Esperanto literature and poetry, with special guests internationally acclaimed poets Edwin de Kock and Peter Browne.

Welcome newcomers! There will be more activities for Esperanto beginners and first-time congress attendees, so that everyone interested in Esperanto will have an enjoyable time. There will be many different activities to appeal to Esperantists of all levels, including:

- Presentations by special Brazilian guests Ursula & Giuseppe Grantapaglia about *Bona Espero*
- Friday night icebreaker - social games to help people meet and practice conversation
- Esperanto classes
- Various board games and word games in Esperanto
- Films (both foreign and English) with Esperanto subtitles
- Poetry readings
- Book service - opportunity to browse a room full of Esperanto books for sale
- Saturday night banquet
- Skits performed by attendees
- Lectures and demonstrations on a wide variety of topics: Esperanto on the Internet, web2, go, bialko, and more! If you would like to present something, please let us know!

Austin Texas! This will be the first congress in Texas since 1971. Austin is a culturally vibrant university town famous for its live music scene. (If there is sufficient interest, we'll take Esperanto downtown with a *Latinas under the stars!*) There are many live theaters, and many natural parks suitable for day trips.

Aligiĝo por la LK en Aŭstino, 2005



Aligiĝilo

Laŭ la originala gvidilo, la aliĝilon faru la CO, sed lastatempe ĝin fakte faras la Lokaj Kongresaj Komitatoj (LKK)*. Tiukaze la farinto de la aliĝilo sendu fotopretan version de ĝi (eble pdf-dosiero, retpoŝte) al la CO, por ke oni presigu kaj dissendu ĝin al la membraro kun la unua anonco pri la kongreso. Eble estus pli bone se la CO ĉiujare farus aliĝilon laŭ la sama ŝablono, kun revizio de la kotizoj kaj limdatoj, kontaktinformoj ktp. kaj aldone de apartaj demandoj laŭ la petoj de la LKK.

En la aliĝilo estu facile komprenebla tabelo kun la kongresaj kotizoj laŭ la kategorio kaj limdato. Kategorioj kun malsamaj kotizoj povas inkluzivi: ELNA-membrojn; ne ELNA-membrajn usonanojn; alilandanojn; gejunulojn; homojn kun limigita enspezo; unutagajn partoprenantojn; familian partoprenon; moralajn subtenantojn (ne alvenas al la kongreso sed ricevas poŝte la dokumentojn, fotojn ktp.). Kutime la kotizo malpli altas se oni registriĝas tre frue ol se oni registriĝas nur nelonge antaŭ la kongreso: la limdato por la malalta kosto povas esti, ekz., unu monaton antaŭ la kongreso. Se la aliĝilo estas dissendita tre frue (en la antaŭa jaro, ideale, sed tio malofte okazas), povas esti tria malalta kotizo por instigi homojn registriĝi ankoraŭ pli frue. Eble tiu limdato estu monaton** aŭ du post la versaĵna

dato, kiam la aliĝiloj estos dissenditaj. La aliĝilo klarigu ankaŭ la limdatojn kaj aliajn kondiĉojn de nuligoj.

La aliĝilo eventuale enhavu, krom bazajn demandojn pri nomo kaj kontaktinformoj, la najn demandojn kaj indikojn:

- Ĉu vi permesas ke ni diskonigu vian nomon / poŝtadreson / telefonnumeron / retadreson al aliaj kongresanoj? (Kvar apartaj jes/ne datumoj en la datumbazo)

- Ĉu vi intencas ĉeesti la aferkunsidon de AAIE (Amerika Asocio de Instruistoj de Esperanto)?

- Ĉu vi volas ekzameniĝi en AAIE-ekzameno dumkongrese? (Postulas du horojn.) La respondeca homo informu la prezidanton de AAIE pri la nomoj de homoj kiuj volas ekzameniĝi.

- Ĉu vi volas ricevi turisman informon pri la kongres-urbo? (Iu devas sciigi nomojn kaj adresojn de tiuj homoj al la urba turista instanco.)

- Mi ne havas ret-aliron. Bonvolu sendi lastminutajn anoncojn al mi paperpoŝte.

- Mi ne bone parolas la anglan. Bonvolu kontakti min pri renkontiĝo ĉe la flughaveno. (Estus bone proponi tiun servon al alilandaj gastoj, sed se la LKK ne certas pri sia povo realigi tiun servon, oni ne menciu tiun ĉi eblon en la aliĝilo.)

- Mi volontulas helpi dum la kongreso (pri la registra tablo / teknikaj aranĝoj / akuratigo – t.e. sciigo al la prelegantoj pri la restanta tempo ktp.)

- Mi volontulas kunuli al komencanto. / I need a buddy. (Iu devas zorgi pri tiuj, ligi komencantojn al volontulaj kunuloj kaj informi tiujn dum la registriĝo.)

- Mi volas helpon trovi samĉambran(in)on.

- Mi pretas prelegi pri ___ dum la kongreso. (Demandi pri tempodaŭro, ekipaj bezonoj ktp.)

- Mi volontulas gvidi parolrondon pri ___ dum la kongreso.

- Mi havas alian ideon por programero. Jen: ___

- Mi volas vegetaran / vegetalan manĝon ĉe la bankedo. (Vi devas informi la hotelon pri la nombro de vegetaranoj kaj/aŭ vegetalanoj [kaj la tuta nombro de manĝantoj] sufiĉe frue antaŭ la bankedo; kutime 72 horoj antaŭe. La aliĝilo informu ankaŭ ke la bankedo eble ne haveblas por tiuj kiuj registras sin post certa limdato.)

- Mi havas jenajn manĝo-alergiojn: ___ (Ankaŭ pri tiuj respondoj vi devas informi al la kuiristoj sufiĉe frue antaŭ la bankedo.)

- Mi bezonas rulseĝon dum la kongreso. (Iu devas respondeci pri luo de rulseĝoj, se iuj indikas sian bezonon.)

Ni nepre ankaŭ havu en la retpaĝo retan aliĝilon kiel HTML-formularon kiu registros ĉiujn informojn en teksta datumbazo. Al tiu datumbazo havu la aliron ne nur la retejestro, sed ankaŭ la direktoro de la CO kaj almenaŭ unu alia homo el la LKK. La aliĝilo prefere uzu nur servilan skripton (ekz., *Perl*), ne krozilajn skripton (Javascript, VBScript) por esti alirebla por kiel eble plej multaj homoj.

La aliĝilo devas plektiĝi kun la *Hypermarket*-butiko de ELNA. Tie ni povas sekure ricevi kreditkart-pagojn. La aliĝila paĝo indiku klare ke se iu ne havas kreditkarton kaj volas pagi ĉeke, tiu tamen povas registri sin per la reta aliĝilo, indikante ke li/ŝi sendos ĉekon al la CO. Estu indikilo en la datumbazo pri tio ĉu kongresano jam pagis kaj se jes, kiom; ĝi aŭtomate pleniĝu kiam homo pagas kreditkarte, kaj permane kiam la CO registras en la datumbazo la ricevon de ĉekoj. Ankaŭ estu indikilo por tio ĉu kongresano bezonas invit-leteron*, kaj kio estas la progreso pri tio (letero petita/sendita; vizo petita/akirita/neita).

Aliĝintoj povu vidi sian propran informon en la datumbazo (aŭ eble povu klaki butonon por peti retpoŝton kun sia informo) por certigi ke ĝi estas ĝusta. Eventuale certaj raportoj estu publike haveblaj: ekz., nombro de aliĝintoj ĝis nun, sume kaj laŭ kategorioj; kaj listo de partoprenantoj kiuj permesas al ni diskonigi iliajn nomojn, kun urbo, ŝtato/provinco kaj lando por ĉiuj. La raportoj (privataj kaj publikaj) povu listigi homojn laŭ alfabeto ordo de familia nomo, laŭ ordo de aliĝo, kaj eventuale alimaniere.

Kiam la CO ricevas paperpoŝtajn aliĝilojn, la stabanoj enigu la datumojn el ili ankaŭ en la retan aliĝilon, por ke informoj pri ĉiuj kongresanoj estu en la sama datumbazo alirebla por iuj en la LKK. Lastminutajn aliĝilojn la direktoro povas porti kun si al la kongreso kaj doni al la LKK-ano ĉe la registrejo. Listo de aliĝintoj, kun indiko pri tio, kiom ili jam pagis, ĉu ili ŝuldas ion (kaj se jes, kiom) oni nepre havu ĉe la registra tablo.

* Ligiloj al ĉiuj paĝoj, ekzemplaj leteroj ktp. indikitaj per steleto (*) troviĝas ĉe la originala paĝo <http://www.pobox.com/~jimhenry/esp/esma/planoj.htm>

** prefere pli ol monato, ĉar la dissendado de Esperanto USA foje daŭras pli ol monaton – Red.

37th North American Summer Esperanto Institute

*July 3-21, 2006, Center for Intercultural Studies,
School for International Training, Brattleboro, Vermont
Sponsored by: Esperanto League for North America (ELNA)
and the Esperantic Studies Foundation (ESF)*

The North American Summer Esperanto Institute 2006 will again be held at the School for International Training (SIT), a world famous venue for language and teacher training in Brattleboro, Vermont. The instructors have prepared a three level program of study that emphasizes the active use of Esperanto in intercultural communication, understanding, and cooperation.

Instructors: Katalin Kovats (Hungary/Netherlands), Sylvain Lelarge (France/Netherlands), and Lee Miller (USA)

Tuition: \$1015 per course

Housing: shared room with three meals a day, \$700; single room \$820

More details can be found at: <http://esperanto.org/nask/>

Register on line at: <http://www.sit.edu/esperanto/index.html> or contact Ellen M. Eddy at address below

Enrichment Opportunities

Various evening and weekend activities afford opportunities to informally explore many aspects of Esperanto language and culture. These may include study groups, games, group singing, cultural presentations, slide shows, poetry readings, public speaking, intercultural discussions, picnics, and field trips. If you would like to propose a special-interest program, contact Ellen Eddy.

ELNA/ESF Scholarships

Students and instructors can receive partial financial support for fees and housing. Clubs and individuals are invited to recommend students for advanced studies. Interested students and teachers should

write in Esperanto, giving their Esperanto histories (study, teaching, and club activity) to: Ellen M. Eddy at eddyellen@aol.com or 11736 Scott Creek Drive SW, Olympia WA 98512 USA, 360-754-4563. For more about SIT and what it offers, visit this web site: <http://www.sit.edu>

Program

Esperanto 1500: Next Steps in Esperanto, instructor: Lee Miller <lamiller@centurytel.net>

This course is designed for students who have already started the study of Esperanto and are at the "high beginner" level. The class sessions emphasize basic conversational ability, knowledge of basic language structure and vocabulary, and the usage of Esperanto in typical interpersonal encounters. The focus is on the ability to speak and to understand spoken language. In addition, participants study the language's history and culture. The course is typically conducted in Esperanto, with the use of explanations in other languages if needed.

3 undergraduate credits, pass/fail

Esperanto 2000: Gaining Confidence in Esperanto, instructor: Sylvain Lelarge <sylvain.lelarge@wanadoo.nl>

This course, designed for students who have made an initial study of Esperanto, emphasizes conversational ability, knowledge of sentence structure and vocabulary, and the usage of Esperanto in typical intercultural encounters in Esperanto. In addition, participants study the language's history and culture. The course will typically be conducted in Esperanto,

inspiros vian animon kaj iĝos neforge-sebla evento de la jaro. La programo inkluzivas seminariojn por Esperanto-instruantoj, diversgradajn lingvajn kursojn, universitaton, ekskursojn, piedmarŝojn, koncertojn, ludojn ktp.

La ĉeforganizanto: Volodimir Hordienko, volodimir_h@yahoo.com; www.aromajalta.by.ru. UA-01133, Kijiv-133, p.k. 35; tel/fakso (+380-44) 285-1701



with the use of explanations in other languages if needed.

3 undergraduate credits, pass/fail.

Esperanto 3000: Esperanto Language, Literature and Community, instructor: Katalin Kovats <katalin.kovats@wanadoo.nl>

This course addresses the needs of advanced students in a variety of areas, including the linguistics of Esperanto; advanced language skills (translating, interpreting, composition, oratory); Esperanto literature; and social, cultural, and political aspects of the Esperanto community. This varied focus is especially useful for those preparing to teach or to take advanced examinations in Esperanto.

3 undergraduate credits, pass/fail.

New this year

Katalin Kovats will provide a unique language experience based on the life and art of the painter Vincent van Gogh. While studying the fine points of grammar and improving both understanding and speaking abilities in Esperanto, the students will increase their vocabulary related to art, nature, philosophy and even illness, geography, and astronomy (besides everyday subjects). Sylvain Lelarge will bring his talents using suggestopedia and other brain-friendly speaking activities which have made him a popular instructor around the world.

La 18-a lingva Esperanto-festivalo "Aroma Jalto"

29 aprilo-09 majo 2006, Krimeo, Jalto (Ukrainio)

Ukrainaj esperantistoj invitas vin viziti la plej prestiĝan kuraĉlokon de Ukrainio, krimean urbon – Jalton. Tie okazos la tradicia lingva E-festivalo Aroma Jalto-2006. Belega ekzotika naturo, altaj montoj, senlima Nigra Maro, florantaj kreskaĵoj, historiaj kaj naturaj vidindaĵoj

12-a Internacia festivalo de Ekanto Velura Sezono

18-25 junio, Krimeo, Jalto (Ukrainio)

Postfestivalo (26-30 junio): turista marŝo tra pitoreska okcidenta marbordo de Krimeo.

La ĉeforganizanto: Jefim Zajdman, tero@jalta.us, www.jaltaespero.narod.ru. UA-98612, Jalta-12, p.k. 74 (Esperanto), Ukrainio; tel: (+380-654) 231651.

Tradukoj por la nova epoko:

“WWW” kaj “snail mail”

“Lingva Angulo” estas nova rubriko de Esperanto USA, kie ni diskutos malfacilaĵojn de tradukado, plej oftajn erarojn en Esperanto kaj tiel plu – unuvorte, ĉion por ke nia uzado de Esperanto ĉiam fariĝu pli kaj pli bona! – Red.

Joel Brozovsky

Traduki specialan esprimon en nacia lingvo al alia lingvo postulas apartan pensadon. Malofte taŭgas rekta laŭvorta traduko.

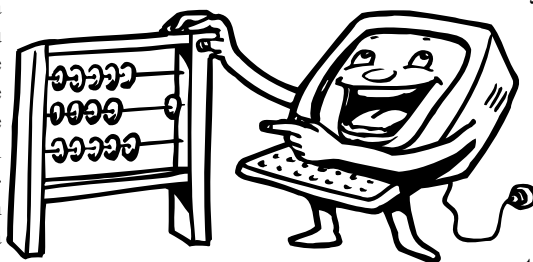
La esprimo “snail mail” estas relative nova esprimo nuntempe multuzata en la angla lingvo. Tial ankaŭ en Esperanto oni ne malofte sentas bezonon je ĝi aŭ je taŭga traduko. Senpripense eblas laŭvorte traduki ĝin kiel “helikpoŝto”, sed ĉu tio adekvate transdonas la signifon kaj etoson de la originalo? La simpla respondo al tiu demando estas “ne”. Se oni ne konas la originan esprimon en la angla lingvo, kaj do retradukas ĝin de *helikpoŝto* al *snail mail*, ĝi estas tute nekomprenbla, unue, kaj due, al ĝi mankas ĉia sprito trovebla en la originala esprimo.

Kial “snail mail” tiom populariĝis? Mi opinias ke la ĉefa kialo estas ĝia sprito, kiu devenas ĉefe el ĝia sono. Krom la grandskala troigo, ĝia signifo, la mensa bildo kiun ĝi donas, ne estas aparte sprita. Sed rekta traduko donas nur tiun mensan bildon, ellasante la tutan spriton.

Por imiti la sonan spriton de “snail mail”, pli taŭgus esprimo kia “posta poŝto”. La sona sprito similas, sed mankas la granda troigo. Do mi taksas ke ĝi kaptas 90 procentojn de la sprito de la originala esprimo. Same kiel “snail mail”, oni neniel povas kompreni la esprimon “posta poŝto” sen ia klarigo. Ĉu vi komprenis je la unua aŭdo la esprimon “snail mail”? Mi vetus ke vi, same kiel mi, bezonis klarigeton je

la unua fojo aŭdi ĝin. Povas esti ke sufiĉa klarigo venis el la kunteksto, sed ankaŭ tio estas ia klarigo.

Pro tiu manko de memklareco, mi ne preferas tiun esprimon “posta poŝto”, kvankam ĝi plaĉas al mi. Mia opinio pri Esperanto estas ke ĝi ekzistas por peri klaran komunikadon tra la tuta mondo, kaj ke por fari tion, necesas ke ĝi restu laŭeble facila kaj klara al ĉiu, sen ia rilato al kono de alia lingvo. La plej bonaj novaj esprimoj estas tiuj kiuj ne bezonas klarigon, kiuj memstare estas kompreneblaj. Tial, mia preferata traduko por



“snail mail” estas “paperpoŝto”. Ĝi havas plaĉan sonoripetadon kiu donas spritan etoson, eĉ se ne tiom frapan

kiel en la originala es-

primo. Sed plej grave, ĝi havas la grandan avantaĝon esti tuj komprenebla sen aparta klarigo. Ĝi perfekte transdonas la signifon de la originala esprimo, komprenebla al ĉiu Esperantoparolanto. Laŭ mi, tio ĝenerale valoras pli ol klopodo transdoni spriton alilingvan je la kosto de kompreno.

Lingvan spriton la tradukanto povas krei ene de Esperanto se oni ne sklave sin katenas al la vortoj de la originala teksto. Bona ekzemplo de tio estas la traduko “TTT” de la angla “WWW”. “World Wide Web” estas esprimo kreita por tiutempe nova parto de la interreto. Por la sprito, oni uzis la sinonimon “web” de “net”. Oni do serĉis vorton iom similan kaj decidis nomi ĝin sinonimo. Same oni faris en Esperanto. La kutima traduko por “net” estas sama kiel tiu por “web”: *reto*. Sed oni trovis alian vorton kun simila signifo, teksaĵo, kaj el ĝi kreis la novan esprimon “Tut-Tera Teksajo”, aŭ mallongige, “TTT”.

Lost in Translation

On the exams

- What do you know about Boston Tea Party?
- I believe many citizens of Boston were the active members of this political party!

The 3 branches of government are: the executive, the legislative and the jewish.

To be elected to Parliament you don't have to be a criminal.

In our hard time I was between the choice to become a lawyer or a criminal...

Last year I had my personal teacher.

I study English because I need intercouse with other people.

- Who is your father?
- My father is Andrey.
- Is it his main occupation?
- No, I think he works somewhere.

Miss Understanding

Misspelin'

miss understanding

United Stations of America

the court fried the murderer (*tried*)

Translations

(translated literally from the original Russian into Esperanto)

an eye for an eye – orelo por la orelo

the conception of police – koncipiĝo de la policano

Native Americans – parencaj usonanoj

neighborhood – kapuĉo de la najbaro

Prepared by Yevgeniya “Zhenya” Amis, based on Russian Esperanto Forum e-novosti

New from the Book Service

To order books from ELNA: (1) Send order by regular mail, with check or credit-card number and expiration date, to: ELNA Book Service, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530; (2) Order on-line with credit card at <http://www.esperanto-usa.org/retbutiko.html>

card and the book you want is not in stock, we will back-order it for you and charge your card only when and if it comes back into stock. This service is not available for payments made by check. Prices given are basic, before discounts for ELNA members.

CAN ANYTHING BE DONE ABOUT THE “GLOTTOPHAGY” OF ENGLISH? *Andrea*

CHITI-BATELLI. A scholarly reprint from *Language Problems & Language Planning* about the danger posed by unbridled use of English to other European languages. Extensive bibliography. 2003. 19p. 230x150. Paper. The Netherlands. E-ISSN 15699889. NEW TO ELNA.

CAN001

\$4.30

Note: if you order with payment by credit

- CISKO KAJ VINJO: LA BRUSELA BUBO.** *Willy VANDERSTEEN*. Trans. Bert Boon, Mark Vanden Bempt k.a. Cartoon story of two Belgian children who visit Brussels and have adventures with famous statue Maneken Pis. Drawn in a style very reminiscent of Asterix, but set (mostly) in modern times. 2002. 58p. 260x200. Paper. Belgium. NEW TO ELNA. **CIS002** \$14.30
- ĈI TIE LOĜAS MIĈJO.** *Mihail POVORIN*. 24 songs by various Russian Esperantists, vocals and guitar accompaniment by Mihail Povorin. N.d. CD. Running time: 79'34". NEW TO ELNA. **CIT001** \$8.10
- DAMNEJOJ.** *Julius BALBIN*. 52 poems about World War II and life in the Nazi concentration camps by a well-known Polish-American Esperantist. Includes "Strangolitaj krioj". Poems are in both Esperanto and Polish versions, on facing pages. 1992. 156p. 200x130. Bound. Italy. ISBN 8870360563. NEW TO ELNA. **DAM001** \$13.40
- DUONOKULVITRO, LA.** *Augusto BAIS-SAC*. An amusing little drama about a man in love who struggles with his beloved's unusual demand. Awarded a prize in the Belartaj Konkursoj of UEA, 2005. 2005. DVD: 14 minutes. All regions. Great Britain. NEW TO ELNA. **DUO003** \$13.40
- FOTOALBUMO, LA (DUA VOLUMO).** *Trevor STEELE*. The second volume of the chronicles of the O'Shea family of Queensland, Australia, as shown in a collection of short pieces built around photographs from their family album, carries them through the turbulent sixties and into the Vietnam War. 2005. 165p. 230x150. Paper. Austria. IEM Series "Originala Literaturo" #39/2. ISBN 3-901752-26-9. NEW TO ELNA. **FOT002** \$23.20
- GERDA MALAPERIS!** *Claude PIRON et al.* A reading of Claude Piron's popular didactic novella *Gerda malaperis!* Parts read by Lucas Yassumura, Emilio Cid, Simone Schumacher Cid, Leandro Aristeu, Ana Mikami and Petola. If you are studying Esperanto using this novella, and have a CD player, you should consider getting this kit as accompaniment! N.d. 2 CDs. Running time: 71'36"+20'11". NEW TO ELNA. **GER006** \$15.10
- GLUMARKOJ FLORENCO.** Set of twelve (three rows of four each) stickers commemorating the 91st World Esperanto Congress, Florence, Italy, 2006. Sticker size is 50 mm by 40 mm (approximately 2 inches by 1-1/2 inches). 2005. Paper. The Netherlands. NEW TO ELNA. **GLU002** \$1.80
- IAM, KIAM...** *Mikaelo BRONŝTEJN*. A collection of more recent poetry by Russia's best-known Esperanto bard. Includes 60 of Bronstejn's poems primarily from the beginning of the 21st century, though a couple date back to the 1960s. 2005. 128p. 165x120. Paper. Russia. ISBN 5716101291. NEW TO ELNA. **IAM001** \$7.90
- JEN, DENOVE...** *Mikaelo BRONŝTEJN*. A collection of poetry by Russia's best-known Esperanto bard. 31 original poems, including "Verdaj Karavanoj", "Avinjo Jeanne" and "Esperantujo mia". Includes also several translations of Russian poets. 1997. 119p. 165x120. Paper. Russia. ISBN 5716100503. NEW TO ELNA. **JEN001** \$7.90
- KANTOJ EL URSO-KURSO.** Short songs from 18 lessons of the well-known Urso-Kurso. Includes song sheet. 2005. CD: 17'54". Great Britain. NEW TO ELNA. **URS006** \$4.80
- KLAUxSTRALIO.** *István BEJCZY*. Trans. István Ertl. A tale of the political and social problems of late 20th century Europe, and of an insular utopian society that has solved those problems. Series "Utopia" #2. 2005. 52p. 210x145. Paper. The Netherlands. NEW TO ELNA. **KLA001** \$5.90
- KOMUNE.** *Ralph GLOMP*. Five more four-minute songs primarily by Ralph Glomp, Jürgen Wulff and Marcus Pengel. Includes page with lyrics. 2005. CD. Running time: 19'29". NEW TO ELNA. **KOM007** \$11.10
- LINGVA DIVERSECO.** *Martin HAASE*. A lecture by Dr. Martin Haase, Herzberg, Germany, November 3, 2001, in which Dr. Haase analyzes various languages and raises the question of whether Esperanto may not be as easy as many people think. 2005. CD. Running time: 39'54". NEW TO ELNA. **LIN020** \$13.30
- LONDONO KANTAS.** *Londona Esperanto-Ĥoro*. Twenty songs, many of them popular in Esperanto clubs throughout the world, sung by members of the London Esperanto Club. 1983. CD. Running time: 51'14". NEW TO ELNA. **LON005** \$4.80
- LUPINO KAJ ALIAJ RAKONTOJ, LA.** *Saki (H. H. MUNRO)*. Trans. Edmund Grimley Evans. Twenty stories by this early 20th century master of the short story, characterized by witty humor, elegant style, acerbic satire and, not rarely, a touch of cruelty. 2005. 152p. 200x130. Paper. England. ISBN 0902756249. NEW TO ELNA. **LUP003** \$17.90
- PLENA MANLIBRO DE ESPERANTA GRAMATIKO.** *Bertilo WENNERGREN*. The long-awaited successor to the *Plena Gramatiko de Esperanto*, this book is aimed at ordinary Esperanto speakers who want to study the language's grammar, word-building system, writing and pronunciation in detail. It explains the language in an easy manner, from the most basic matters through the most specific of details. It uses an abundance of examples to help its explanations, among them many from the *Fundamento* and the other works of Zamenhof. 2005. 696p. 235x165. Bound. USA. ISBN 0939785072. NEW TO ELNA. **Code PMEG01** \$27.00
- VERDAJ VOĈOJ.** *Paul GUBBINS (comp.)*. A series of eight graded, short film clips in which well-known, as well as less-known, Esperanto speakers from various parts of the world speak on various topics. The film clips are short (maximum two minutes). Self-grading comprehension exercises in HTML format are included. To be used only in a computer with browser and MPEG-player software, no extra hard disk space required. 2004. CD-ROM. Great Britain. ISBN 0901757195. NEW TO ELNA. **VER013** \$14.30
- VOJAĜO ĜIS NOKTOFINO.** *Louis-Ferdinand CELINE*. Trans. Armela LeQuint & Jak Le Puil. The first novel of a French author known both for his anti-Semitism and his black humor. Set around the end of World War I, the book was a literary signal against wars and all human vanities, and broke with French literary traditions, using the speech of uneducated people, slang, even obscenities. 2005. 370p. 220x140. Paper. USA. ISBN 1595690220. NEW TO ELNA. **VOJ012** \$28.50
- ZAMENHOF-STRATO, LA.** *Roman DOBRZYNSKI*. A series of interviews with Dr. Ludovik Zaleski-Zamenhof in which the life of L. L. Zamenhof, the development of Esperanto, the evolution of the Esperanto movement, and life in Poland under German occupation are described. 2003. 288p. 200x140. Bound. Lithuania. ISBN 9955963514. NEW TO ELNA. **ZAM006** \$33.30

Vojaĝu Esperante en 2006

37-a Nord-Amerika Somera Kursaro de Esperanto
3-21 julio, Brattleboro, Vermonto
 La plej bonaj kursoj en la mondo!
 Eddyellen@aol.com

(tuj poste) **54-a ELNA-Kongreso**
21-23 julio, Fashion Institute of Technology
 Novjorko, Novjorkio

(tuj poste) **39-a konferenco de ILEI**
25-29 julio, Parmo, Italio, por E-instruistoj

Antaŭ la UK, UEA proponas antaŭkongresajn programojn:

25-28 julio, Toskanio

26-28 julio, Romo

25-28 julio, Venecio kaj Norda Sicilio

91-a Universala Kongreso de Esperanto

29 julio – 5 aŭgusto, Florenco, Italio

Florenco, ĉefurbo de Toskanio, konservas la etoson de la neripetbla granda epoko de kultura, arta kaj scienco evoluoj, nomata la Renesanco. Ĝuste ĉi tie naskiĝis la moderna itala lingvo. Nia kongresa temo estas: “Lingvaj rajtoj, lingvolernado kaj edukado por ĉiuj”.

(tuj poste) *UEA proponas postkongresajn ekskursojn, kaj Esperanto Vojaĝ-Servo proponas:*

Mirinda Malto

6-13 aŭgusto

Megaliths, medieval dungeons and Calypso's Cave – Malta is positively mythic! The narrow cobblestone streets are crowded with Norman cathedrals and baroque palaces. The countryside is littered with the oldest known structures in the world – older than Stonehenge or the Egyptian pyramids. Strategically located between Sicily and North Africa, Malta was a prize whose importance far exceeded its size. It has been visited or invaded by every major civilization in the region. The Phoenicians, Carthaginians, Romans, Arabs, Normans, French and English have all left evidence of their stays. Brochures have been mailed to all who have expressed an interest. If you didn't get one and would like to, please write or call immediately.

22-a Internacia Simpozio pri Esperanto-Turismo



Ni kongresos en 19-jarcenta Villa Vittoria

30 aŭgusto – 9 septembro

Krozado al Alasko (de Seatlo). “Vojage of the Glaciers” – de Vankuvero, Kanado al Anchorage, Alasko – speciala grup-prezo kaj la eblo vojaĝi kun eksterlandaj esperantistoj.

ESPERANTO VOJAĜ-SERVO
(E.V.S.)

Berkeley's Northside Travel

1824 Euclid Ave.

Berkeley, CA 94709

(510) 531-8393

LusiHarmon@aol.com

E.V.S. volonte provizos vin per aliĝilo, detaloj kaj helpo aranĝi viajn vojaĝojn.

Esperanto League for North America
 PO Box 1129
 El Cerrito CA 94530

Non-Profit Org
 US POSTAGE
PAID
 Leesburg FL
 Permit # 1040